

KIS-521 – Gl. transitif

(GE – 17 12 96)

Arveret e vez an termen er Brederouriezh, er Jedoniezh hag er C'hramadeg.

I. – ER BREDEROURIEZH

Emañ orin an termen er Skolastik a rae gant *actio transitiva*, *actio transiens* pe c'hoazh *actio exiens* gant daou generadur :

I A. – La. *actio transitiva* (*transiens*, *exiens*) a reer eus ar gwezh a c'hoarvez e wered e diavaez ar gwezhier. Kinnig a ran deverañ diwar Br. *teĩñ*, bn. *to-* "mont" a gaver ivez e Br. *merdeĩñ*, *merdead*, *ardeĩñ*, *ardead*, *ardoer*, *tead*, *istead*, h.a. (sl. KIS-293, La-08, pp. 180-181) ha komz eus Br. gwezh **trazeat** (**ezteat**).

A-gevenep emañ an *actio immanens* a c'hoarvez he gwered e-barzh ar gwezher (La. *immanens* "o venel e-barzh"). Br. gwezh **enteat**. Arveret e veze ar c'herienn gant SPINOZA :

Deus est omnium rerum causa *immanens*, non vero *transiens*.

Doue zo arbenn enteate pep tra, n'eo ket trazeate a dra sur.

I B. – Er c'hemeradur-mañ e reer *action* pe *cause transitive* eus an hini a ya da hesk, ac'hoel a ya war zigresk, dre zedaoliñ e wered. Amañ ivez e rafen gant Br. gwezh pe *arbenn* (*devouder*) **trazeat**.

A-gevenep emañ keal ar Gl. *cause efficace* (piaou Doue) o tedaoliñ e wered hep koll tra eus e wezhiusted. Amañ e rafen gant Br. *arbenn* **trewerc'hat**.

Diwar batrom Br. *treluskañ* (Gl. *catalyse* "gant danvezennou kimiek 'zo, perzh herrekaat un dazgwered hep bezañ treuzfurmet gantañ", sl. Da-64, p. 116) e kinnigan luniañ *trewerc'hañ*.

Ar pennanv deveret, Gl. *transitivité*, e kement ma talvez "perzh ur gwezh, un arbenn *trazeat*" a ve dezhañ da gevatal Br. **trazeadezh** b. ; e kement ma talvez "gwezhiañ *trazeat*", Br. **trazeiñ** (bn. **trazo-**).

II. – ER JEDONIEZH

Anv a reer eus Gl. *propriété transitive* a-zivout un niñvadur pe un daveadur R hevelep ma'z eo, forzh pe werzhad a ve da *a, b, c* :

$$a R b. \quad b R c \quad \square \quad a R c$$

Kinnig a ran ober amañ ivez gant Br. *perzh trazeat*. E se, *trazeat* eo an daveadurioù *zo par da, a empleg, zo brasoc'h eget, zo a-raok*, h.a.

Ar pennanv deveret, Gl. *transitivité* "perzh bezañ *trazeat*", zo dezhañ da gevatal Br. **trazeadezh**.

III. – ER C'HRAMADEG

Ober a reer Gl. *verbe transitif* eus ar verb o tegemer ur renadenn eeun. Kinnig a ran Br. *verb trazeat*. Sk. : “Er bommoù « debriñ koan », « lavarout ur ger » ez eo *trazeat* ar verboù « debriñ » ha « lavarout ».”

A-gevenep e reer Gl. *verbe intransitif* eus ar verb na zegemer ket ur renadenn eeun. Br. **antrazeat**. Sk. : “Ur verb *antrazeat* eo « komz ».” “Er bomm « reiñ da zebriñ » ez eus un arver *antrazeat* d'ar verb « debriñ ».”

Gramadegourion a c'halv **trazeat** nep verb o rekizañ un renadenn, forzh pehini ve, da gaout perzh en un ereulad, eleze en ur bomm eztaoliñ (sl. KIS-502, La-10, p. 409). Sk. : “Er bomm « kregiñ da zebriñ » ez eo « kregiñ da » ur verb *trazeat*.”

Gramadegourion all a ro d'an termen **trazeat** un erdal ledanoc'h c'hoazh : *trazeat* eo evito, ouzhpenn ar verboù, nep termen na c'hell mont hep ur renadenn, eleze an araogennoù, ar stagelloù, h.a. Komz a reer neuze kentoc'h a **savadurioù trazeat** pe **antrazeat**.

E domani an tralavar e kevenebur Gl. *transitif*, Br. **trazeat** ouzh Gl. *autonyme*, Br. **emheñvelson, emzaveat** (sl. KIS-292, La-08, pp. 172 hh.).

Daou seurtad **trazeadezh** a zigemmer er C'hramadeg :

~ an **drazeadezh daveadel** (Gl. *transitivité de relation*), a zo hini ar verboù o verkañ un ere etre daou zivoud.

~ an **drazeadezh enlenadel** (Gl. *transitivité d'inhérence*), a zo hini ar verboù ardaoliñ (Gl. *verbes attributifs*) : bezañ, dont da vezañ, hañvalout bezañ, h.a., eleze o verkañ un ere etre un divoud hag un doareenn anezhañ. Merkomp eno un astenn all oc'h adanviñ *trazeat* ivez ar verboù o tegemer un *doareenn*. (Sl. KIS-093, La-05, pp. 69-70.)

(GP da GE – 22 12 96)

NOTENN A-ZIVOUT AR GOUËZAÑ

A-barzh en *Donoet*¹ e kaver lies gwezh a-zivout an araogennoù bommoù evel : *Pere e[u] | [an re]se a gouezda actusatiff? [...] P]ere eu an Rese agouez da ablatiff?* (§ 24, 5-6, 8). Jubennet e voe reizh gant GwLD, *ÉC* 16, 257 :

Quant au sens du mot (cf. latin : *ablatus casu seruiunt*, Français : *elles seruent le cas ablatif*), c'est "servir", (dans un sens technique cependant). Le -z impose un rapprochement avec le gallois *gweddi*, *gwedi* (GBGG p. 642), qui a bien ce sens. Dans notre texte, *a goez da* traduit donc bien : "servant à" mais l'équivalent moderne serait "gouverner" ([qui] gouverne l'accusatif).

Menegiñ a ra da c'houde skouerioù chomet diverzhet evel Jér. 140 : *Rac se dan tut jouuanc me dest ez eus ancquen | A goal na travellont, pa na gouezont ken* a dro reizh 'Donc pour les jeunes gens, je l'atteste, c'est peine | Faute de travailler, quand ils ne servent plus'. Merzhout ez eo trêlenvennek² amañ ar ger /u|eç|ont/, ac'hann ar skoueriekaat gant *gouëzañ* a c'hallfe, diouzh ret, bezañ *gouezañ* hepken (met e mar da vezañ kammvesket gant neuzioù zo eus *gouzout*), hogen e feur ebet **gwezañ*. Ned eo ket souezhus an tremen "gwazañ" Ø "kendeurel" Ø "ren".

¹ Gwenaël LE DUC, 'Le Donoet, grammaire latine en moyen-breton', *Études Celtiques* 14² 1975 525-565 ; 16 1979 237-259.

² Marteze a-walc'h e ve mat skrivañ *trè-* [evel ma reomp gant an diwenekadurioù *àr, èl, è(c'h)*] evit mirout a veskañ gant *ar, el, e*] evit ar rakger = 'teir gwezh' ha mirout ar skrivad *tre-* 'a-hed, a-dreuz' [sl. *trévouezhiadel* 'triphonemetic' *trevouezhiadel* '(historically) phonemetic']. Da studial eo daoust ma n'eus met ur gudennig amañ a c'hell bezañ digejet peurliesañ gant ar gendestenn.

Lenñ a reer, YBRB. § 208 :

Ar verboù *kreñv* pe verboù *TRE* eo ar re a c'hell lakaat an ober da dremen war ur renadenn-dra pa vezont en tu-gra : *va zud a garan, kanañ a ra ur ganaouenn*.

Er skouerioù-se e teu ar renadenn-dra da heul ar verb, war-eeun, hep ma vije ezhomm araogenn ebet evit he liammañ outañ. Setu perak e lavarer ez eo *karout* ha *kanañ* verboù *TRE EEUN*.

A-wechoù all e rank bezañ lakaet un araogenn dirak ar renadenn-dra : *sellit outañ 'ta ! — Ar vugale a rank sentiñ ouzh o zud. — Dimezet eo gant an den-se*. Ar verboù *sentiñ, sellout* ha *dimeziñ* zo verboù *TRE DIEEUN*.

Bez' ez eus verboù hag a zo war un dro verboù *tre eeun* ha *dieeun* : *respont*, da skouer.

Un tamm da c'houde, 153 § 212 e kaver :

Verboù *GWAN* a vez graet eus ar verboù na c'heller ket lakaat peurliesañ ur renadenn-dra ouzh o heul : *rivañ, kouezhañ, sevel, stekiñ, dont, kousket*, h.a.

Anat eo n'eus amañ nemet treuzplakadur ar gramadegoù gallek skolek, hag a c'hiz kozh ouzhpenn gant an anvadur *kreñv gwan* gant ar ster-mañ. Anv ebet ne vez roet kennebeut da'r rummad gramadegel “*tre eeun tre dieeun gwan*”, hag eñ ken pouezus ha “*tu*” (= *od*), h.a.

Frouezhusoc'h a-galz eo kelennadurezh TESNIERE³ bet degemeret hiziv gant meur a yezhoniour gant kemmadoù o tennañ da'n anvadurezh dreist-holl ha, da gentañ gant ar re o deus bet da blediñ gant yezhoù anindezeuropek evel G. REBUSCHI⁴ pe M. LAUNEY⁵. O kemer ar verb da ahel e lakae da ambrougerion dezhañ *actants* ha *circconstants* elese “rener” ha “renadennoù-tra (eeun ha dieeun)” KERVELLA evit ar re gentañ. Didermenet e vezont evel ambrougerion rekis da'r verb hag ar re all evel ambrougerion direkis. Da skouer, ‘*e Sant Valoù e welis un teirgwern hag e sellis outañ*’, ma vez rekis an ambrougerion *un teirgwern* hag *outañ* gant ar verboù *gwelout* ha *sellout*, direkis avat *e Sant Valoù*.

³ *Éléments de syntaxe structurale*, Paris, 1976, 102 hh.

⁴ *Structure de l'énoncé en basque*, Paris, 1984.

⁵ *Une grammaire omniprédicative — Essai sur la morphosyntaxe du nahuatl classique*, Paris, 1994 (a ra gant *argument* e-lec'h *actant* Tesnière).

Mar klaskomp heuliañ an ergerzhadenn-mañ e c'haller rannañ ar verboù e daou isrummad :

1° Ar re n'o devez nemet ur *gwezher* gante, a “ren” ur *gwezher*, pe a “servij” anezhañ, ar re lezanvet “gwan” gant KERVELLA.

2° Ar re o devez daou, tri lies *gwezher* eleze ar verboù “kreñv” eeun pe dieeun e vent e brezhoneg. Ouzhpenn ar skouerioù meneget gant hon gramadegour e c'hallfed ober anv a verboù evel *reiñ* a “servij” tri *gwezher* : *me*₁ a ro *ul levr*₂ *da'm mab*₃, a vije, da skouer, en euskareg, (*nik*₂) *liburu bat*₁ *semeari*₃ *ematen diot*₁₂₃ ma'z adkaver e neuz ar skorverb e-unan roud an tri *gwezher*⁶, *d-* = 1, *-o-* = 3, *-t* = 2.

Evit heuliañ ar skouer roet gant hon yezhadurour kentañ e kinnigan astenn da'r verboù ar pezh a rae gant an araogennoù latin : evel ma lavare, sk. : ‘*cum* a ouëz da'n ablativ’, e livirin : ‘*mont* a ouëz d'ur *gwezher*, *kanañ* a ouëz da zaou *wezher* ha *reiñ* a ouëz da dri *gwezher*’ hag e rin eus an tri verb, a-getep, *unouëzel*, *ueouëzel* ha *trèouëzel*, oc'h ober war un dro evit o ambrougerion *kentwezher*, *eilwezher*, *tredwezher*, eztaolioù erlec'hiet ouzh “rener”, “renadenn-dra (eeun ha dieeun)” a-getep. Merzhout a reer e c'hell ur “renadenn-dra dieeun” giz kozh bezañ *tredwezher reiñ*, hogen *eilwezher sellout ouzh*.

Evel ma komzer eus *odegezh* ur verb e c'hallfer neuze sevel rummad *gouëzegezh* ur verb, ar pezh na veze ket graet anv anezhañ gant hon gramadegourion gent.

(GE da GP – 28 12 96)

E'z “Notenn a-zivout ar gouëzañ” e rez div zegasadenn d'hon prezeg war ar verb.

⁶ Ret eo derc'hel soñj avat ez eo *ergativel* framm an euskareg, pa vez *akuzativel* hini ar brezhoneg. Sed an diforc'h etre an daou framm : gant ar framm *ergativel*, *gwezher* nemetañ ur verb “gwan” a zeu da vezañ, hervez e neuz, ar “renadenn-dra eeun” eus ur “verb tre eeun” hag eztaolet e vez e “rener” gant un neuz disheñvel en *ergativ* ; gant ar framm *akuzativel*, evel er yezhoù indezeuropek, avat e chom neuz “rener” ar verb “kreñv” heñvel ouzh hini ur verb “gwan”, ar “renadenn-dra” neuze o vezañ en *akuzativ*. Ac'hann, evit a sell ouzh ster ar gerioù, Es. 2, 1 = Br. 1, 2. Ouzhpenn se ned eo ket ret ezteurel ar raganv *nik*, nemet evit pouezañ ve, peogwir en en kaver eztaolet e korf ar verb.

An hini gentañ zo dezneuziañ krBr. *gouez-* gant ar ster en doa en *Donoet* a-zivout an araogennoù "o talvout da zegas" an akuzativ, an ablativ. Kinnig a rez kemmñ arc'hwel an termen pa roez dezhañ an arver : verboù "en araez da gaout" un pe lies ambrouger. Ne abegan ket hevelep kemm arc'hwel : pa advuhezer ur ger ez eo kanteizh e rofe dezhañ ar yezh a vremañ ur ster diouzh he dialusk. Diaezet on avat gant furm sonel un nevezc'her o tegouezhout en ur pengenn soulgarget stank endeo a dermenoù kenson : *gouez* (\neq *doñv*), *gouez* (\cong "bezañs"), *gouez-* (< *gouzout*) — a-gostez e lezan *gouhez* kenson all re bell e zomani arver. An tun a ginnigez, lakaat un trema war an *e*, ne oufe talvout nemet evit ar yezh skrivet (a-rekin da arver boutin an trema, boaziet evit kemplegañ ar skriv d'ar son : *greüs*). Dre se ne gav ket din en deus an termen chañs vras da diñvañ. Un niver eus hon danvez luniadoù a rankomp dilezel bemdez dre abegoù heñvel. Deurus eo taol esa aozer an *Donoet*, met bezañ bet renet kantvedoù 'zo ne ro dezhañ brient ebet e-keñver taolioù esa hon amzer.

Heñvel evezhiadenn a ran a-zivout ar furmoù nevez a vennez reiñ d'ar rakgerioù niver. Lakaat un tromm war an *e* e *trèleñvennek* ne oufe talvout nemet evit ar skrivad. A-du-rall, perak erlec'hiañ ouzh ar furmoù en arver *daou-*, *div-*, *tri-*, *teir-*, *pevar-*, *peder-* furmoù nevez o defe an hevelep ster ? YBAN a ra gant ar rakger *ue-* evit sterioù kemplezh e-kichen ha n'eo ket e-lec'h *daou-*, *div-* : Br. *divsturiadell*, Gl. *bivecteur*, *deux vecteurs* ; Br. *uezelviñ*, Gl. *bimorphisme* ("delviñ a zo arzelviñ hag undelviñ war un dro"). Evit *tre-* pe *trè-* ne gav ket din ivez e c'hallfe tiñvañ en askont eus ar mesk sonel gant an *tre-* all.

An eil degasadenn eo an anvadur nevez lakaet war arc'hwelioù an termennoù oc'h ambroug ar verb. Br. *ambrouger* a arverez a gavan sklaerius, kevazas. Evit Gl. *actants* avat ne c'hell c'hoari nemet evel skritell, rak drezañ e-unan ez eo ankevazas : ar vag a welez ne ren gwezh ebet ; ha mar daveer d'ar ster all eus Gl. (en) *acte* (\neq en puissance) ez eo ken ankevazas all. Gant Br. *gwezher* emañ an hevelep diemsav, gwashaet gant an dave touellus a ra da Br. *gwezhod*. Gant Gl. *argument* n'emañ hini eus an displetoù-se. Da welout hag astennet e c'hell bezañ d'ar c'hramadeg ster jedoniel Br. *arguzenn*. Setu a skriv YBAN en e *Jedoniezh* : “*Niñvader erganadel* (Gl. *opérateur propositionnel*), niñvader a lak un erganad (Gl. *proposition*) hag unan hepken a-geñver gant nep stroll (Gl. *groupe*) erganadoù — ar re-mañ o vezañ graet anezho *arguzennoù* an niñvader (Gl. *arguments de l'opérateur*).” Un diskoulm all e ve deverañ diwar Br. *korzh* (< *koskor(zh)*, Kb. *cordd*) — soñjal en arver nes a reer e “*koskor* an heol” evit envel ar planedennoù. Eus elfennoù “kelc'hiad kentañ an ambrougerion” (Gl. *actants*) e ve graet *korzhiaded* ; eus re an “eil kelc'hiad” (Gl. *circonstants*), an *amgorzhiaded*. (Seul verroc'h, seul welloc'h ar furmoù bepred ;

da gentañ e'm boa soñjet e *lengorzhiad* "korzhiad stag, rekis", met *korzhiad*, ezel eus tilu ar verb, a zle spirout.) Alese e ve renket ar c'horzhiaded, diouzh an dro, evel *kentañ* (*korzhiad* (pe *penngorzhiad* a zegouezhfe ervat gant an termen a anved "rener ar verb"), *eil*(*korzhiad*, *trede*(*korzhiad* — e gwir ne welan ket re perak e ve lakaet *kentañ*, *eil* ha *trede* da rakgerioù kent eget da adanvioù.

A-du-rall, evel lavaret uheloc'h, ne ven ket a-du evit lezel gant Br. *gouëzañ* ar chañs dister en deus da diñvañ. Ne gredan ket kennebeut e ve azas distreiñ da zeveradoù Br. *ren* ha dre se d'an termenoù *rener*, *renadenn* pa venn dres ar gramadegoù nevez dilezel ar c'heñver oberiat-gouzañvat a verkent, enepster en danod. Petra soñjal eus Br. *lev* (< hBr. *banleu*, Kb. *llyw*) a ve roll ar verb e-kreiz e ambrougerion ? Ar verb *leviañ* a c'hallfed arverañ (o tereout gwell eget nep verb o talvout "gwazañ" forzh penaos ; me oar, hervez an Aviel e tle ar mestr bezañ ar c'hentañ servijer). Adkemer a ran da skouerioù : "mont a lev ur c'horzhiad" (= ur gorzh o c'hoarvezout eus un ambrouger hepken), "kanañ a lev daou gorzhiad", "reiñ a lev tri c'horzhiad". Ha graet e ve anv eus "verboù *unkorzhiad*, *daougorzhiad*, *tric'horzhiad*". N'eus eno moarvat nemet derou un deskrivadur, rak penaos ober gant *bezañ* (hag an doareenn zo da glenkañ e-touez an Gl. *actants* ?) hag penaos mont ouzh ar verb angeriet, ouzh ar pennanor, an douor nepgour ? Gant gerioù all, ha sellout a reer ouzh ar furmoù reveziat hepken, pe ouzh ar furmoù e galloud, pe ouzh ar ster ? Pa eztaolan an tridad : "Kac'hat !", ha graet e vo eus *kac'hat* ur verb ankorzhiad ? Ha klevet e vo "se 'm lak da gac'hat" ? oc'h ober eus *kac'hat* ur verb unkorzhiad. Pe intentet e vo evel kevatal d'ar pennanv *kaoc'h* ? Pe daoust ha desellet e ve ar verb diwar e arverioù boasañ ent stadegel ha lavaret : *kac'hat* a arverer an aliesañ gant un pe zaou *actants* ? TESNIERE a zespiz an *actant* "personne ou chose qui participe à un degré quelconque au procès". E se, an *actant* a ve war un dro un arc'hwel er yezh hag ur boud er bed, evel pa vije an un gwerc'helezh d'al lavar ha d'an traoù. Diaezus bras e kavan hevelep daruniañ ergeñverenn, arganteul ha kanteul. Un araokadenn eo marteze bezañ savet rummoù an *actants* hag ar *circonstants* (ha dreist-holl, emezout, evit deskrivañ yezhoù 'zo anindezeuropek), met bevennoù strizh a hañval bezañ dezhi evel da bep kerzhed strukturelour.

Frazenn diwezhañ da notenn a adskrivfen : "Evel ma teskriver ar verb e-keñver *odelezh* (sl. La-03 p. 89) e c'hallfer neuze e zeskrivañ e-keñver *korzhelezh* [...]" [*Odegezh*, *korzhegezh* a dalvfe da gevenebañ ar verboù ganto *od*, *korzh* (*odek*, *korzhek* enta) ouzh ar verboù hep *od*, hep *korzh*. Ur verb *ankorzhiad* a ve dezhañ ur *gorzh* Ø, teskad goullo.]

Moarvat on gwall her o vont hardizh war un dachenn nad eo ket va hini. Kredet 'm eus e ober evelkent rak, ma n'on nemet lenner deboner a-fet yezhoniezh, e'm eus un tammig chem war ar yezhouriezh ha dre se war dralavar ar yezhoniezh...

(GP da GE – 31 12 96)

Ma c'hudenn setu homañ : em gavout a ran lies ouzh lies dirak kudennoù a anvadurezh yezhoniel na gavan tra evit o ezteurel en henvoaz gramadeg ar brezhoneg. Da gentañ peogwir hon eus heuliet (ni hag hon diaraogerion) hentoù na vezent ket azas dija er 17. ktvl. pa savad *Grammaire de Port-Royal*... Da'n eil dre n'hon boa ergerzhet nemet ar brezhoneg pe, da'r muiañ, ar yezhoù keltiek all. Frouezhus tre e voe evidon pleustriñ war ar verb euskarek un tregont vloaz bennak zo ; n'eus ket pell 'm eus adlennet ma fennad brezhonek en ur c'hoarzhin (glas) dirak ma doareoù dezrann ha dreist-holl ezteurel an dezrannoù-se. Monet re bell ve lavaret ez eo chomet pep tra e fraost, ned eo ket bet aret don memestra.

Warlene, en ur studial ar c'hartveleg hag hevlene oc'h ober kemend-all gant an naweg ez on em gavet adarre gant yezhoù disheñvel pell o frammoù diouzh re ar yezhoù ez omp boas oute hag a c'houlle un dezrann donoc'h na c'hallfe met bezañ frouezhus evit hon yezhoù-ni.

Dre vras em gavan hiziv dirak ur yezh

1. “ hollbrezegadel ” (*omniprédicative*) zo he rummadoù : anvoù (hep ezhomm ebet da ziforc'hañ penn-, ad-, ha raganvoù), verboù, *leennoù (“ *locatifs* ”, hogen “ *faute de mieux* ” ar ger-mañ hervez LAUNEY ; anezho gerioù nad int ket prezegataus peurliesañ), hag ur rannigoù bennak.

2. “ isverkel ” (“ *indicielle* ”) eleze merket a-barzh e neuz ar verb un dave d'e “ *actants / arguments* ” hervez “ *valence* ” ar verb.

Ac'hann em boa dober a skritelloù. Anzav a ran ned oa ket bet gwall eürus ma choaz. A-bell zo e voumounen *goezaff* an Donoet, daoust da'n holl /*guez/* ha /*gwez/* zo en hon arsanailh. E gen pitilh oa dasorc'hiñ ar merkoù a-us da'l lizherennoù.

[...] Evit ‘ argument ’ e klaskin gwell ; ezhommoù ar yezhoniezh ned int ket re ar jedoniezh ; **korzhiad* a ve gwell a-bell ; hogen ur ger a chom da gavadenniñ evit an “ *isverkoù* ”. Prederiañ a rin war an afer. A-du krenn on avat evit erlec'hiañ *lev* ouzh ma c'haezh *guez*.

Ned eo ket bet kaset da'r blotoù “*sujet*” hag
 “*objet*”

er ster gramadegel ha d'ober zo gante er-maez “plan morphosyntaxique” pa reer gant
 ar “plan logicosémantique” ha da vo adwelet ivez kudennoù an
 “*thème*

e
 hag ar “*rhème*” bet aozet well-wazh da'r mare ma troemp pennad
 DRESSLER evit jubile Nemo...

Ober a ran gant Br. *doareenn* evel kevatal da Sz. *attribute*, Al. *Attribut*, eleze
 da *épithète* ar C'hallaoued, *attribut* ar re-se o vezañ ar pezh a anvomp *prezegad* a-
 c'houde tregont vloaz... Dont a rin en-dro war ar c'hudennoù-se.